

R  
EQU  
19 mai 1931 No 1264  
EPO  
13 NO

Siemréap, le 4 Mai 1931

no: 92

Le Conservateur du Groupe d'Añkor à  
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Ex-  
trême-Orient

HANOI

**RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANKOR PENDANT LE MOIS D'AVRIL 1931.**

Les travaux pendant ce mois-ci, avec une interrup-  
tion de cinq jours pendant les fêtes du Col Chnam, ont été  
répartis comme suit:

**I° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIES ET DESSINS**

Le Photographe en plus des photos prises pour le  
présent Rapport a collaboré avec le magasinier Lao, que  
j'ai chargé de la révision de l'inventaire du matériel,  
pour ce qui concerne les accessoires de photographie.

A ce sujet j'attire votre attention sur la pénu-  
rie de chassis porte-plaques des deux appareils 13 X 18  
et 18 X 24 de la Conservation; je ne peux prendre que  
trois clichés à la fois pour ce dernier et quatre pour  
le premier, ce qui est souvent gênant, surtout quand je  
me déplace un peu loin pour aller voir des points arché-  
ologiques où je n'ai pas le loisir de revenir.

Pour répondre à une demande du Résident M<sup>r</sup> Meillier  
j'ai cru pouvoir lui faire faire une série de tirages de  
vues de Bantai Srei qu'il désirait posséder.

Le dessinateur travaille en ce moment sous ma  
direction à mettre au point les différents relevés

(plans et façades) du temple Sud de Bantai Srei.

### 3° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS

PRAH KHAN - Terrasse en latérite de l'angle N.-E. de la 3ème enceinte. - On continue à dégager les terres qui obstruent ou remblaient les alentours de cette terrasse, ce qui fait apparaître les chaussées surélevées bordées de balustrades en nâgas qui y accèdent ou celle qui lui est parallèle au Sud.

Les photos 2240, 2241, 2242 et 2243 que je repère sur le schéma-croquis I ci-joint montrent l'état actuel de ces chaussées dont on a pu relever les balustrades. La photo 2244 montre le dallage supérieur de cette terrasse avec son bord en grès et une partie centrale A surélevée d'une marche dallée en grès qui devait être couverte d'un pavillon en tuiles, dont plusieurs ont été trouvées dans les fouilles.

On a également trouvé le corps avec sa tête d'un dvarapala qu'on voit au premier plan à droite; un autre corps de dvarapala fut trouvé à la base de l'escalier Ouest. On peut voir sa tête ainsi qu'une stèle trouvée également à cet endroit portant un visnu (?) adossé à gauche et en bas de la photo 2242.

J'avais signalé dans mon dernier Rapport la découverte, sur la partie de chaussée reliant la terrasse à l'édicule à colonnes rondes, de nâgas d'un caractère assez particulier (photo 2245) Ces nâgas sont d'un type que je ne me souviens pas avoir vu dans le parc d'Ankor: ils se rapprochent certainement plus du type de ceux de Beñ Mālā (voir Lajonquière I.K. tome I -figure 27- la désignation Span Praptōs est reconnue désormais erronée) que <sup>de</sup> ceux de l'époque de Jayavarman VII.

On a commencé le dégagement du petit raccord (B sur le croquis-schema n°1) de la chaussée Sud avec le bâtiment Q (I.K.-III-p.151) On procède en ce moment à l'établissement d'une passerelle en rondins sur le trépan ou beñ voisin en C pour évacuer dans la forêt plus au Nord les terres enlevées au moyen du Decauville.

BAKHEN - Face Est. - On termine le dégagement de ce qui reste encore de déblais et éboulis obstruant l'extrémité Nord de cette face: le massif de soubassement en latérite qui supportait les édicules en briques disparus apparaît seul ainsi que quelques morceaux de grès, seuils ou cadres de portes, et les balan qui supportaient l'idole ou le linga des cellas.

La photo 2246 montre ce chantier en cours.

On a pu remettre quelques-unes des pierres supérieures du mur d'angle de la base des gradins de la pyramide que l'on voit à droite sur la photo.

Ce dégagement n'a rien apporté comme trouvaille valant d'être signalé.

PRE-RUP - 2è enceinte Est. - On a commencé à mettre à nu la base en latérite assez importante qui supporte la tour en briques la plus proche au Sud du Gopura Est.

On a trouvé dans ce dégagement plusieurs tuiles plus ou moins entières en terre cuite non vernissées, ~~mais~~ décorées de pétales de lotus stylisés: la cuisson en est très imparfaite comme le témoigne la couleur des cassures. La photo 2247 montre ce dégagement en cours: on y voit le tronc de l'arbre qui chevauche l'échiffre du perron et dont on vient de terminer l'abattage. La photo 2248 montre, prise de la terrasse supérieure, la vue d'ensemble de ce chantier: on peut voir, dégagée, la porte au Sud du Gopura

intérieur avec son seuil en grès et son unique montant retrouvé en place et qu'il a fallu redresser et consolider avec un petit contrefort en ciment.

PRE RUP - Terrasse supérieure. - Les coulis de cette équipe commencent sur le côté Sud de la face Est le travail de déplacement des blocs pour extraire les racines qui les ont disjoints avant de les replacer jointifs: plusieurs morceaux des seuils des échiffres du perron latéral Sud ont été retrouvés dans l'enlèvement des terres qui garnissent les degrés de la pyramide centrale.

La photo 2249 montre l'angle Sud-Est du soubassement du sanctuaire central en cours de reconstruction; les pierres enlevées laissent voir l'infrastructure en latérite soutenant le massif central. On peut remarquer le soin avec lequel les assises de latérite composant cette infrastructure sont appareillées, ce qui n'est malheureusement pas le cas pour le sanctuaire Sud de Bantai Srei comme on le verra plus loin. Du reste à Pre Rup seules les parties en revêtements de grès ont été fortement disloquées par la végétation les fondations des tours se sont bien comportées et aucun mouvement de renversement ou d'affaissement ne s'y révèle.

On peut voir également sur cette photo 2249 le léger redent des assises que j'ai rencontré dans l'art de Java central et qui marque au Cambodge cette époque dite de l'art d'Indravarman.

La photo 2250 montre l'aspect du côté Sud de la pyramide en cours de dégagement.

La cale en bois qui soutenait la statue du Vāṣṇu debout signalée dans le dernier rapport ayant glissé à la suite d'un fort orage, le bras de cette statue s'est cassé

dans la chute en plusieurs morceaux. J'ai fait rapporter le tout au dépôt du Bayon.

TERRASSE BOUDDHIQUE N°2. - On a continué le dégagement du muret de pourtour de cette terrasse; ce muret s'avère de plus en plus composé de dalles en grès posées de champ provenant d'un sanctuaire classique dont les fragments de balustrade en naga et les señ qui gisent çà et là indiquent l'époque du Bayon.

J'ai renoncé au remontage du buddha dont il manque beaucoup trop de pierres pour mener à bien ce travail.

Je fais en ce moment dégager les soubassements des deux édicules en latérite à l'Ouest de cette terrasse, dégagement que je n'avais fait qu'ébaucher lors du relevé pris par moi de ces deux constructions (B.E.F.-XVIII - Pl. X en haut).

BANTAI SREI. - On a commencé ce mois-ci la dépose des pierres du sanctuaire Sud en même temps que le dessinateur relevait les dessins avec indications des assises des parties des différentes façades encore en place.

On a procédé d'abord à l'enlèvement des blocs extérieurs en latérite du soubassement du côté Sud afin de ménager un emplacement suffisant en A (croquis n°2) pour l'établissement de la chèvre en rondins qui devait supporter la poutrelle en fer double T de 260m/m sur laquelle on a adopté un chariot roulant supportant le palan différentiel que j'avais eu réserve en magasin. En B j'ai fait reposer par l'intermédiaire d'une forte semelle en bois dur l'autre extrémité de la poutrelle sur le mur Sud du sanctuaire central après m'être assuré qu'il pouvait supporter ce poids. Les deux photos 2251 et 2252 montrent les coulis procédant avec cet appareil à l'enlèvement des pierres du sanctuaire qui sont rangées à proximité

après avoir été marquées de signes aidant à les repérer.

On a dû déplacer certaines reconstitutions d'étages placées sur le sol trop près du sanctuaire Sud et qui gênaient pour la manoeuvre,

Le manque de place est évidemment ici un impedimentum qu'on ignore à Java.

L'enlèvement du parement mouluré en grès formant soubassement a laissé voir une infrastructure en latérite dont seul le mur extérieur est composé d'assises régulières et taillées; le remplissage au milieu est composé de blocs de latérite plus ou moins désagrégés et un peu répartis au hasard ce qui a nui à la solidité de l'ensemble et explique les affaissements des murs du sanctuaire, surtout visibles sur la façade Est.

Le principe général des khmers de tout sacrifier au décor et à la partie extérieure des temples reçoit ici une nouvelle confirmation: ce petit bijou, admirablement ciselé, n'a été l'objet d'aucun soin au point de vue construction proprement dit dans les parties cachées. L'art javanais plus sobre, moins rutilant de décor, est beaucoup plus rationnel et présente une homogénéité de construction bien supérieure à celle de l'art khmer, ce qui facilite beaucoup la remise en place des temples appartenant au premier art. Il va falloir reconstituer à grand renfort de ciment un blocage intérieur solide sous les murs du sanctuaire qu'on vient de démonter.

Les photos 2253 à 2257 furent prises avant la démolition des murs du sanctuaire, ultimes témoignages désormais de l'état antérieur.

Les photos 2258 à 2260 d'étages ou fragments d'étages reconstitués sur le sol sont pour servir à établir

les dessins de reconstitution d'ensemble.

La manoeuvre du palan ne va pas sans quelques difficultés et à la fin du mois j'ai engagé provisoirement à I\$20 par jour un mécanicien qui fut chef d'atelier à l'Entreprise Bruniaux (voisine de la Conservation)<sup>et</sup> qui a été licencié avec le reste du personnel de cette entreprise à la suite de l'arrêt des travaux.

J'ai mis ce mécanicien à revoir et réparer l'outillage du magasin de la Conservation, notamment le Decauville, en lui disant de mettre à part ce qu'il trouvera hors de service pour en proposer la mise à la réforme.

J'ai profité de ce mécanicien que j'avais sous la main pour l'emmener à Bahtai Srei vérifier la manoeuvre et le montage du palan. Ce que je croyais dû à l'inexpérience des coulis provenait, paraît-il, du diamètre de la petite roue qui oblige chaque fois qu'on la fait tourner à faire rentrer à la main les maillons de la chaîne dans la gorge d'où ils s'échappent sans cesse.

J'ai constaté, en voyant le mal que se donnaient les coulis pour séparer deux assises reliées entre elle par une ancre en fer plat noyée dans un scellement au plomb, l'efficacité de ce mode de liaison, ce qui pourrait parfois expliquer le miracle de certaines pierres des temples d'Ankor qui semblent suspendues au dessus du vide en dérogation à toutes les lois connues de la pesanteur.

Pendant les cinq jours d'interruption du chantier pour les fêtes du Col Chnam un coulis<sup>v</sup> du village voisin est resté chargé de la surveillance de ce temple: ce couli, ancien à la Conservation, sera vraisemblablement celui qui aura la garde du temple après la cessation des travaux.

J'ai reçu à la date du 14 avril trois caisses de

la Direction des Arts Cambodgiens de Phnom-Penh; après avoir vérifié le contenu; ~~les~~ pierres de parements des angles S.-E., S.-O. et N.-O. volées par Malraux, j'ai fait reclouer les caisses que je garde en dépôt à la Conservation jusqu'à l'heure où ces pierres rejoindront l'emplacement d'où elles furent arrachées pour fournir de la copie aux écrivains.

VESTIGES INEDITS.- Je fais passer en premier lieu, bien que cette découverte soit tout à fait récente et que je n'aie pas encore eu le temps d'aller reconnaître l'emplacement par moi-même, le Kuk Prasat, situé à l'Est de Bakon<sup>g</sup> et au Nord de Roluos. Kruoch en effet vient de me rapporter un estampage d'inscription de 9 lignes d'écriture assez ancienne (dont malheureusement toute une partie a disparu): c'est une donation de rizières, m'a dit Kruoch, faite par le Vrah Kamratan añ çri kadamba keçvara puñya poñ sarvvagupta. J'en joins deux estampages à ce rapport.

Les vestiges inédits visités par moi ce mois-ci sont tous situés dans la région au Nord de la route Coloniale I<sup>bis</sup> et au Sud de Vat Trach (alias Chau Srey Vibâl).

TRAPÂN SRANGÊ.- A environ 200 mètres à l'Est du Ph. Tatrao (Khum kantream) Edicule en briques disparaissant sous l'amas d'éboulis habituel dont un fragment de mur émerge au Sud. La porte avec cadre en grès mouluré assemblé d'onglet s'ouvre à l'Ouest.

Le linteau, qui gisait enterré près de cette porte, du type classique III montre au dessus du Visnu sur Garuda central un trou rond de 0m08 de profondeur (photo 226I)

La particularité que présente ce trou et me fait le noter (les trous dans les pierres des temples khmers n'ont rien d'original) c'est qu'il est prévu dans le décor

dont devait faire partie la chose ignorée qui s'y enchâssait. La frise d'orants supérieurs a été bûchée.

Un fossé entoure ce vestige.

PRASAT SVAI SÂR. - A l'Est du précédent et à 250 mètres à l'Ouest du ph. Svai Sâr: sur une petite éminence de terre un prasat en briques ouvert à l'Est émerge des éboulis: les murs en sont encore debout jusqu'au niveau du dessus des portes et fausses portes. (Photo 2262)

Les Colonnnettes octogonales sont à bagues et nus alternés d'un profil un peu mou.

Le cadre de la porte est mouluré et assemblé d'onglet. Le linteau git à terre, du type III avec deux têtes de monstres latérales (photo 2263). A côté de ce linteau on a trouvé une pierre longue de 0m85 X 0m26 portant les neuf divinités assez bien conservées: je l'ai fait placer sur le linteau pour la photographier en même temps. D'autres menus débris sculptés gisaient près de l'angle S.-E. de ce prasat; on les voit sur la photo 2262.

BEN LAAK .- A l'Est du Ph. Svai Sâr et à 3 kilomètres au Sud du Vat Sanlong (565 de l'I.K.). Il ne reste que deux montants de porte en grès non moulurés, avec deux colonnettes encore debout mais non complètes: leur profil à bagues et nus alternés est nettement accusé. (Photo 2264).

Ce vestige ouvert à l'Est se dresse au milieu d'une vaste plaine dénudée. Le linteau repose sur le sol près de la porte (photo 2265); il se pourrait qu'il fut constitué par deux pierres, celle du dessus portant la frise de personnages dansant qu'on voit sur la photo, mais je n'en suis pas absolument persuadé, car cette pierre dont la partie décorée est moins longue que celle du linteau me

paraît d'une facture plus médiocre et d'une autre époque. Mais si cette pierre ne fait partie du linteau je ne vois pas d'où elle pourrait provenir.

VAT SANLONG - (I.K.-565) j'en ai profité pour pousser jusqu'à ce prasat double d'une disposition en plan assez singulière: je ne suis pas absolument sûr que le petit prasat en avant (photo 2266) ne soit pas un sanctuaire mais un bâtiment annexe comme le dit Lajonquière. J'en ai fait sortir quelques pierres sculptées enfouies à l'intérieur pour en prendre la photo 2267.

J'ai noté <sup>que</sup> ~~le~~ le petit prasat en réduction qui existe encore au Sud-Est du 1er Etage du sanctuaire principal est, non pas en grès comme ailleurs, mais en briques.

En revenant du Vat Sanlong je me suis arrêté pour voir un vestige d'ancien prasat complètement démoli par les bonzes du Vat Sreth, au Nord un peu Ouest du Vat Sanlong: sur une petite éminence de terre je n'ai constaté qu'une dizaine de blocs de grès taillées, la plupart provenant de balañ gisant sur le sol.

Cet endroit est connu sous le nom de Beñ Taêk.

A la bonzerie voisine, celle qui, paraît il, a enlevé toutes les pierres de ce prasat, je n'ai rencontré que des pierres de latérite sans importance et à l'intérieur du Vat un linga.

Un vestige d'ancien prasat disparu m'a été également montré au Sud-Ouest du Vat Sreth au Vat Pongro: là encore je n'ai constaté que des pierres et débris sans valeur sur une petite éminence de terre: le nom de ce vestige aurait été d'après les indigènes prasat Samrong.

### 3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

ANKOR VAT. - On a achevé la réfection de la partie

des gradins effondrés sur le bord Ouest du bassin Ouest au Nord de la chaussée d'accès: la partie effondrée sur le bord Est du même bassin, en face de l'aile Sud des entrées occidentales représenterait, pour être remise en état, un travail trop considérable pour pouvoir être entrepris sur le budget de cette année.

La même équipe a achevé le rejointoiement des fissures et crevasses du dallage de la chaussée extérieure en bouchant les cavités intérieures qui s'étaient produites. J'ai employé le reste de cette équipe à entreprendre le même travail de rebouchement des joints du dallage des galeries Sud et Nord des Entrées occidentales après enlèvement des racines qui s'y trouvaient; j'ai fait boucher ces fissures au ciment avec l'espoir qu'il n'y aura plus à intervenir continuellement pour couper les rejets qui surgissaient sans cesse et faisaient réapparaître la forêt dans le temple.

L'équipe habituelle continue l'enlèvement du luc-binh vers l'extrémité Nord du bassin Ouest.

#### D I V E R S

ENTRETIEN DES LOCAUX.- A la Conservation Annexe j'ai mis un peintre à passer deux couches d'huile de lin sur toutes les cloisons en menuiserie tandis que les bois de charpente étaient passés au carbolinéum. Du carbolinéum est également passé sur les bois de charpente de la Sala du Bayon.

Un peintre a fait également les raccords de peinture nécessaires à la Conservation aux endroits où l'on avait remplacé des pièces de charpente ou de menuiserie.

J'ai commencé à mettre un couvreur pour reprendre la couverture en tuiles plates au dessus de l'escalier

accédant à l'étage et supprimer les infiltrations de pluie qui s'y produisaient.

VISITES.- J'ai continué au commencement du mois à accompagner luong Boribal et son interprète M<sup>r</sup> de Barros dans les divers temples du Groupe que je leur ai fait visiter intégralement, sauf Tanei et Bat Cum. En dehors du Groupe nous visitâmes, Bantâi Srei (cela va sans dire), B. Samre, Lolei, Bakoñ, Vat Athvea et le Phnom Krom.

A ce dernier endroit j'ai surpris les bonzes travaillant à aplanir le terrain à l'Est et en dehors de l'enceinte du prasat, afin m'ont-ils dit, de construire là leur Kot. Une bonzerie, avec tout ce que ce mot comporte de sous-entendu, va donc s'installer là .

On a pu faire déguerpir jadis les bonzeries de l'esplanade d'Ankor Vat, et plus récemment celle de Bantâi Kdei. Les bonzes à cette heure se rattrapent.

Au Kulen j'ai constaté que le gué construit avec les pierres enlevées au monument classé sous le n°446 (monument auquel j'attache quelque importance à cause de ses dispositions et de son plan un peu anormal) est en partie submergé, les eaux ayant monté.

Pour éviter de mouiller les pieds des belles promeneuses il sera opportun d'abattre un nouveau pan de mur du monument susdit afin de relever le niveau du gué. Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant d'accomplir ma tâche en un endroit où ne sévirait pas le tourisme.

Luong Boribal s'est vivement intéressé à tout ce qu'il a vu, m'a fortement questionné et a pris moult photos dont il m'a envoyé des tirages: c'est un garçon charmant que j'ai eu plaisir à accompagner. J'ai reçu un télégramme très chaleureux de remerciements du prince Damrong et luong Boribal a accompagné son envoi de photos

d'une petite lettre des plus aimables et d'une "map of the old city of Ayudhya" Le Dr. R. Geris de son côté m'a envoyé un plan (demandé par moi à mon passage à Bali) du Palais de S<sup>ri</sup> le Prince de Gianjar. Enfin le Dr. Bosch (toujours sur ma demande) vient de m'envoyer la traduction d'un texte en vieux javanais où l'on pourrait trouver peut-être des analogies avec les dispositions de la place royale d'Ankor Thom. Me voici muni, avec les plans de Kraton que je possède déjà, de matériaux pour une suite à mon étude sur le Palais Royal d'Ankor Thom quand..... j'en aurai le loisir.

J'ai eu l'occasion ce mois-ci de faire visiter le dépôt à Miss Betty Turner, dont j'ai apprécié l'érudition pour tout ce qui se rapporte à la Danse au Siam, et à Madame Hollis femme du Conservateur du Musée de Cléveland.

Enfin vers la fin du mois j'ai présenté mon domaine (assez rapidement il est vrai) à M<sup>r</sup> Wilkin qui était le seul membre de l'Ecole que je ne connais<sup>sais</sup> pas encore. Je suis descendu avec lui à Phnompenh pour m'occuper de divers achats et j'en ai profité pour prendre des nouvelles de M. Parmentier qui à cette heure doit achever sa guérison au Boekor où il pourra trouver repos et fraîcheur, ce qui manque ici.

TRAVAUX PUBLICS ET FORÊTS. - J'ai reçu la visite de l'Ingénieur subdivisionnaire de Siemréap qui m'a consulté pour le plan de nivellement du Parc d'Ankor en vue de parer aux conséquences des inondations de la fin de la saison des pluies.

Le nouveau chef de Cantonnement forestier de Siemréap M. Vincent est venu me trouver pour les travaux à entreprendre dans le parc: on continuera la mise en futaie

déjà commencée de la forêt d'Ankor par l'enlèvement de la brousse, lianes et herbes qui envahissent cette dernière.

En particulier on continuera au Sud de l'avenue reliant le Bayon à la Porte des Morts le travail déjà fait dans la partie Nord: j'ai demandé également l'enlèvement de la brousse sur une vingtaine de mètres de chaque côté des ~~sentiers~~ sentiers accédant des portes Est et Nord de Prah Khan à l'enceinte intérieure: ce travail est déjà commencé pour la partie Nord entre les Gopuras IV et III./.

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor

Budget de l'Exercice  
1931

Montant des crédits ouverts 38.000\$

Soit par mois: 3.166\$60

Dépense pour le mois d'Avril.

Salaires d'ouvriers et coulis (paragraphe 1, 3 et 6 de l'article 2 et paragraphe 2 de l'article 3).....	\$ 1542,70
Factures en mandatement (paragraphe 1, 2, 4 et 5 de l'article 2).....	468,12
Restauration de Bantai Srei (paragraphe 1 de l'article 3).....	273,70
Total.....	<u>\$ 2284,52</u>
Reste disponible au 1er Mai: 28.691,03 - 2.284,52 =	<u>\$ 26.406,51</u>

Siemréap, le 4 Mai 1931  
Le Conservateur d'Angkor

*Hambal*



2254

2260

2257

2253

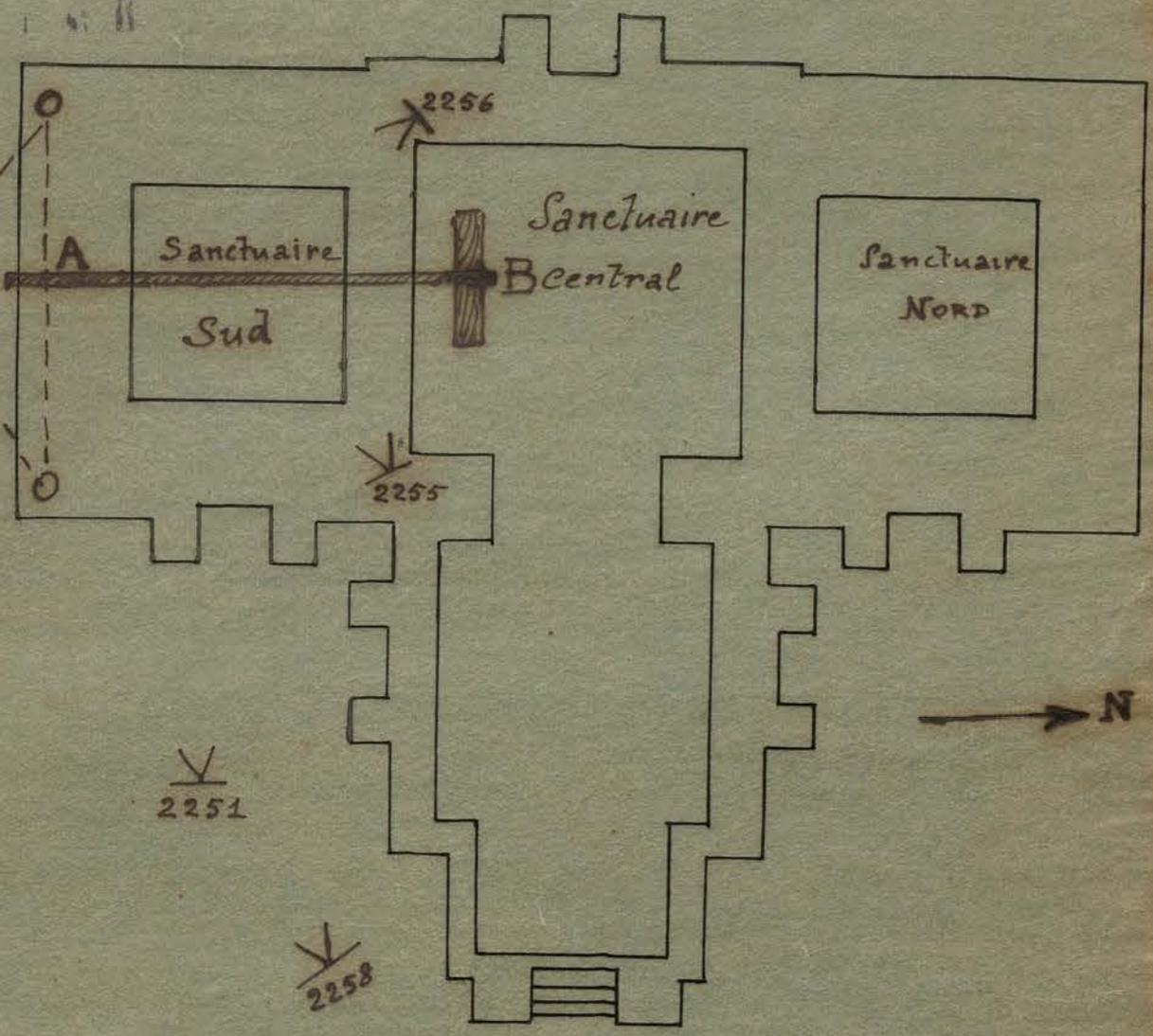
2252

2251

2258

2255

2256



Croquis n°2

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor

Budget de l'Exercice 1951

Montant des crédits ouverts 38.000,00

Soit par mois: 3.166,60

Dépense pour le mois d'Août

Salaires des ouvriers et coulis (paragraphe 1, 3 et 6 de l'art. 2) <del>et parag. 2 de l'art. 3)</del> .....	1.075,70
Factures payées par mandats-postes (parag. 1, 2, 4 et 5 de l'art. 2).....	0,00
Restauration de Bantăi Srei (parag. 1 de l'art. 3)	0,00

Travaux payés par subvention exceptionnelle du Budget Général.

Montant des crédits ouverts: 26.500,00 (paragraphe 2 de l'article 3) .....	174,30
---	--------

Total....	<u>1.250,00</u>
-----------	-----------------

Reste disponible au 1er Septembre:  
13.910,36 - 1.250,00 = 12.660,36

Nota: j'attire l'attention sur ce fait qu'ayant depuis assez longtemps déjà pris l'habitude de payer mes coulis toutes les trois semaines, il s'ensuit que le chiffre de certains mois est allourdi quand il y a eu 2 paiements dans ces mois, tandis que certains autres mois, tel le mois d'août, n'ayant vu qu'un seul paiement sont allégés.

De plus ce mois-ci n'ayant réglé aucune facture le chiffre des dépenses en est diminué./.